

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

\_\_\_\_\_  
Сталькина У. М.  
26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_  
Перов С. Н.  
26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ОСНОВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по  
программе: 2021

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель  
образовательной программы

\_\_\_\_\_  
подпись

Молчкова Л.В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода  
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
подпись

Молчкова Л.В.

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально- ориентированный письменный перевод	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа
		ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохра- нять коммуникативную цель исходного текста.
		ПК-1.И-1.У-5. Умеет выпол- нять постпереводческий ана- лиз текста и редактирование текста перевода
		ПК-1.И-3.У-6. Умеет осуще- ствлять адаптацию текста на переводящем языке в соответ- ствии с культурными особен- ностями определенного региона.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс и семестр изучения дисциплины
ФТД.01	4 курс, 7 семестр

## 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём дисциплины,  
в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам (очная)			
		1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр
Контактная работа, в т. ч.:	36	36			
лекции (Л)					
практические занятия (ПЗ)	36	36			
лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (СР)	36	36			
Контроль – зачёт					

Итого объём дисциплины	72/2	72/2			
------------------------	------	------	--	--	--

**Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий**

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)		
	Л	ПЗ	СР
Основы художественного перевода.	—	4	4
Специфика художественного текста	—	2	2
Фонетические и лексические вопросы художественного перевода.	—	4	4
Синтаксические особенности художественного перевода.	—	4	4
Перевод художественной прозы	—	14	14
Особенности перевода поэзии (на материале современных английских песен)	—	8	8
Всего:	—	36	36

**Содержание тематических разделов дисциплины**

Наименование раздела	Содержание раздела
Основы художественного перевода	<p>Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект, цели и задачи художественного перевода.</p> <p>История литературно-художественного перевода с английского языка на русский язык.</p> <p>Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.</p>
Специфика художественного текста	<p>Определение коммуникативной цели и выявление релевантной информации в исходном тексте. Определение стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной за-</p>

	<p>дачи, стиля и жанра текста</p> <p>Использование стратегий, способов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Сохранение коммуникативной цели исходного текста.</p>
Фонетические и лексические вопросы художественного перевода.	<p>Аллитерации и звукоподражания. Слово. Фразеологизмы. Метафоры. Реалии. Идиомы и их перевод в текстах художественной литературы. Эквивалентный или описательный перевод идиом. Образность пословиц и средства их выражения: рифма, структура, ритм, метафорическое объяснение.</p>
Синтаксические особенности художественного перевода.	<p>Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление. Порядок слов в предложении. Простое предложение, сложное предложение. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции. Сегментированные конструкции. Сложное синтаксическое целое.</p>
Перевод художественной прозы	<p>Выполнение постпереводческого анализа текста и редактирование текста перевода.</p> <p>Осуществление адаптации текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.</p> <p>Передача идейно-тематического содержания сказки <i>The Hobbit or there and back again</i> при переводе.</p> <p>Компаративный анализ переводов В.Баканова, Е.Доброхотовой-Майковой и Н.Рахмановой.</p> <p>Виды повторов и их функции в тексте сказки. Перевод архаизмов и историзмов. Перевод специфических национальных реалий. Аллюзии в литературной сказке. Средства создания образа в сказке.</p>
Особенности перевода поэзии (на материале современных английских песен)	<p>Соответствие эмоционального и эстетического восприятия текста оригинала и перевода. Пути достижения такого соответствия. Интерференция в переводе</p>

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых

Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

### Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей

	целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
--	--	---

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Практические занятия	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Зачёт	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### Основная:

Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие : [16+] / М. М. Бим ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173> (дата обращения: 22.07.2021). – ISBN 978-5-9765-4179-5. – Текст : электронный.

Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

Иванова-Лукьянова, Г. Н. Художественный текст: услышать и понять: учебное пособие для студентов филологических специальностей : [16+] / Г. Н. Иванова-Лукьянова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 114 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607326> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4040-8. – Текст : электронный.

Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2188-0. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

### **Дополнительная:**

Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 210 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1613-8. – Текст : электронный.

Демонова, Ю. М. Практические основы перевода: аудирование, перевод аутентичных текстов=Translation skills: reading, listening and translating : учебное пособие : [16+] / Ю. М. Демонова, Т. Г. Кликушина ; под ред. А. М. Червоного ; и. и. Таганрогский. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова, 2014. – 244 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614801> (дата обращения: 22.07.2021). – ISBN 978-5-87976-941-8. – Текст : электронный.

Логический анализ языка: перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н. Д. Арутюнова ; Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва : Индрик, 2012. – 400 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424> (дата обращения: 22.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-91674-231-2. – Текст : электронный.

Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 11. – 656 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088> (дата обращения: 22.07.2021). – ISBN 978-5-9765-4154-2. – Текст : электронный.

Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т. Д. Шуверова. – Москва : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> (дата обращения: 22.07.2021). – ISBN 978-5-7042-2443-3. – Текст : электронный.

### **Лицензионное программное обеспечение:**

LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.  
Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS.

Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым кодом, свободная (распространяется по лицензии GNU GPL).

### **Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:**

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.  
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.  
WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также

помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий



является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и

расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

## **Работа с литературой**

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

## **Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;

- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально-ориентированный письменный перевод	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-1.И-1.З-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-3. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-3.У-6. Умеет осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

## Типовое контрольное задание 1

### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

1. В художественном переводе основная функция текстов произведений художественной литературы заключается в: (ПК-1 И-1 З-1)
  - A. художественно-эстетическом воздействии на читателя
  - B. полной передаче коммуникативной цели
  - C. когнитивном воздействии на читателя
  
2. Из перечисленных подвидов перевода к художественному переводу не относится: (ПК-1 И-1 З-1)
  - A. Перевод пьес
  - B. Перевод прозаических произведений
  - C. Перевод научно-технических материалов
  - D. Перевод поэзии
  
3. Отклонения от литературной нормы в оригинале: (ПК-1 И-1 З-1)
  - A. Создают дополнительные трудности
  - B. Легко передаются в переводе
  - C. Создают непреодолимые трудности
  - D. Не учитываются переводчиком
  
4. Какой тип информации преобладает в данном отрывке из художественного произведения:  
*And still, he cannot believe his good fortune. "I survived the first war, then the influenza which killed even more people, then the second war. That's why I trust in God."* (ПК-1 И-1 З-1)
  - A. эмоциональная
  - B. когнитивная
  - C. эстетическая
  
5. С какой целью при переводе нижеприведенного примера из произведения А. Милна «Винни-Пух и все-все-все» с английского языка на русский язык фраза «Oh, help!» Переводится как — «Мама!»  
Оригинал: *Oh, help! — said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him.*  
Перевод: — *Мама! — крикнул Пух, пролетев добрых три метра вниз и чуть не задев носом толстую ветку.* (ПК-1 И-1 З-1)
  - A. С целью когнитивного воздействия
  - B. С целью передачи образа героя
  - C. С целью эмоционального воздействия на читателя

6. Согласно методике предпереводческого анализа текста какой вид контекста встречается в художественном переводе: (ПК-1 И-1 З-1)
- A. неполный
  - B. полный
  - C. экстралингвистический
  - D. системный
7. Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является (ПК-1 И-1 З-1)
- A. предпереводческим анализом текста
  - B. вариативным поиском слова
  - C. анализом результатов перевода
  - D. анализом полученного перевода
8. При перевода художественного текста XIX века необходимо ...(ПК-1 И-1 З-1)
- A. отдать предпочтение современным словам
  - B. использовать сокращённые синтаксические структуры
  - C. учесть и передать временную дистанцию
  - D. найти соответствующий времени словарь
9. Если автор художественного текста известен, то нужно ...(ПК-1 И-1 З-1)
- A.отразить его инициалы в сносках к тексту
  - B.отразить в переводе черты индивидуального стиля
  - C.отразить свой индивидуальный стиль переводчика
  - D.не обращать внимание на авторский стиль
10. Проанализируйте нижеприведенные переводы предложения из произведения Дж.Роллинга «Гарри Поттер и философский камень» и выберите эквивалентный перевод с учетом правил перевода имен собственных ((ПК-1 И-1 З-1)

*"The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it."*

- A. "У Дурслеев было все, чего можно пожелать, но не только; еще они хранили страшную тайну – и смертельно боялись, как бы кто-нибудь ее не раскрыл."
- B. "У Дурслей было все, что они хотели, но у них также была тайна, и их самым большим страхом было то, что кто-нибудь ее раскроет."
- C. У Дарслеев было все, чего можно пожелать, но не только; еще они хранили страшную тайну – и смертельно боялись, как бы кто-нибудь ее не раскрыл."

## **БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ**

1. Выполните постпереводческий анализ эпизода из романа-эпопеи Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» и выберите отредактированный вариант перевода: ( ПК-1.И-1.У-5)

*The hobbits sat in shadow by the wayside. Before long the Elves came down the lane towards the valley. They passed slowly, and the hobbits could see the starlight glimmering on their hair and in their eyes. They bore no lights, yet as they walked a shimmer, like the light of the moon above the rim of the hills before it rises, seemed to fall about their feet*

- A. Хоббиты сидели в тени у обочины (дороги). Вскоре Эльфы спустились по тропинке в направлении долины. Проходили они медленно, и хоббиты могли видеть проблески звездного света в их волосах и глазах. Они не несли с собой светильников, но по мере того, как они шли, слабый свет, подобный свету от луны над краем холмов перед ее восходом, казалось, падал у их ног.
- B. Хоббиты сидели в тени на обочине дороги. Вскоре эльфы спустились по тропинке в долину. Они шли медленно, и хоббиты могли видеть, как звездный свет мерцает на их волосах и в их глазах. Они не несли никаких огней, и все же, когда они шли, мерцание, подобное свету луны над краем холмов, прежде чем она взойдет, казалось, падало к их ногам
- C. Хоббиты выбрались на тропинку и присели в тени на обочине. Скоро показались и эльфы. Они шли, казалось, неторопливо, но быстро, а звездный свет сиял и искрился в их длинных волосах, вспыхивал в больших прекрасных глазах. Ни фонарей, ни светильников у них не было, но под ноги странникам лилось сияние, будто свет от низко висящей на горизонте луны.

2. Выберите вариант перевода предложения из романа Дж. Голсуорси «Караван» на русский язык с сохранением коммуникативной цели исходного текста: (ПК-1.И-1.У-3).

*Everyone who goes to Charlestone in the spring, soon or late, visits Magnolia Gardens... it consigns the Baboli at Florence... to the category of «also ran» (J. Galsworthy, Caravan).*

- A. Все, кто приезжает в Чарльстон весной, рано или поздно, посещают Сады Магнолий... он отправляет Баболи во Флоренцию... в категорию «также бежал».
- B. Каждый, кому случится попасть в Чарлстон весной, рано или поздно побывает в «Саду Магнолий»... «Баболи» во Флоренции не выдерживает с ним никакого сравнения.
- C. Каждый, кто приезжает в Чарльстон весной, рано или поздно, побывает в «Саду Магнолий»... с ним может сравниться только лишь «Баболи» во Флоренции.

3. Выполните постпереводческий анализ эпизода из романа-эпопеи Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец» и выберите отредактированный вариант перевода ( ПК-1.И-1.У-5.)

*'Is it indeed?' laughed Gildor. 'Elves seldom give unguarded advice, for advice is a dangerous gift, even from the wise to the wise, and all courses may run ill.'*

- A.— Неужели? — рассмеялся Гилдор. — Что ж, тут есть зерно истины: эльфы не дают необдуманных советов. Совет — дар опасный, даже совет мудреца мудрецу. Все на свете может обернуться злом.

В. ‘Это действительно так?’ засмеялся Гилдор. - Эльфы редко дают неосторожные советы, ибо советы-опасный дар, даже от мудрого к мудрому, и все пути могут оказаться неверными.

С. «Это правда?» - засмеялся Гилдор. «Эльфы редко дают неосторожный совет, потому что совет - опасный дар, даже от мудрого к мудрому, и все пути могут оказаться плохими.

4. Выполните постпереводческий анализ предложения из романа Оскара Уайлда и выберите отредактированный вариант перевода ( ПК-1.И-1.У-5.)

*The studio was filled with the rich odour of roses*

- А. Мастерская была наполнена густым ароматом роз
- В. Густой аромат роз наполнял мастерскую художника
- С. Густой аромат роз наполнял студию

5. Проанализируйте предложение из романа Джейн Остин «Гордость и Предубеждение», выберите вариант перевода, осуществляя адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона. : (ПК-1.И-3.У-6)

*We have not determined how far it shall carry us,» said Mrs. Gardiner, «but, perhaps, to the Lakes».*

А.— Мы ещё не совсем решили, далеко ли отправимся, — сказала миссис Гардинер, — но, может быть, в Озёрный край.

В.— Мы ещё не совсем решили, далеко ли отправимся, — сказала миссис Гардинер, — но, может быть, в Озёрный край— горный регион в Северо-Западной Англии, в графстве Камбрия.

С.— Мы ещё не совсем решили, далеко ли отправимся, — сказала миссис Гардинер, — но, может быть, к Озерам.

### **Методические рекомендации к процедуре оценивания**

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).
- Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:



- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).
  - Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.
3. Оценочные действия включают:
- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
  - Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
  - Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n \Pi_i}{3}$$

где  $\Pi_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

<b>Результат промежуточной аттестации (P)</b>	<b>Оценка сформированности компетенций</b>	<b>Оценка результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Оценка ECTS</b>
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать			

типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			